«Двуязычие у детей дошкольного возраста». Консультация для воспитателей

Билингвизм - это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения (классическое определение У. Вайнраха). С позиций психолингвистики, билингвизм - способность употреблять для общения две языковые системы. Билингвизм стал одним из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, определяемой как "общение людей, представляющих разные культуры". Первые исследования по двуязычию провели Ронжа и Леопольд (Ronjat 1926, Leopold 1939-1949, записавшие речь своих детей (французско-немецкое и немецко-английское двуязычие) .

В некоторых семьях люди говорят на языке окружения, но чувствуют, что это не их родной язык, т. к. он не совпадает с их национальностью. Иногда ребенка воспитывают, в основном, бабушки, дедушки или няня, говорящие на другом языке, чем родители. Есть ситуации, в которых в семье одновременно звучит несколько языков. Важен не только язык, на котором говорят с ребенком, но и язык, на котором общаются родители между собой. Овладение несколькими языками может происходить параллельно, поочередно, последовательно. Например, если дома ребенок говорит на одном языке, а в детском саду - на другом, или если его родители говорят с ним на разных языках, то двуязычное развитие происходит одновременно. Причем маленький ребенок может сначала вообще не понимать, что с ним говорят на разных языках. Он как бы машинально отвечает на том языке, на котором к нему обращаются.

Всякий раз столкновение с новой речевой средой вызывает у ребенка стресс. Например, при переезде в другой город, страну ребенка отдают в детский сад, где с ним разговаривают на основном языке этого города, страны. Поскольку ребенок не понимает, о чем идет речь, он замолкает, чувствует себя не комфортно, не усваивает тех сведений, которые дает остальным детям воспитатель. Адаптационный период длится несколько месяцев - столько времени должно пройти, чтобы ребенок успел обобщить незнакомое. Чем младше ребенок по возрасту, тем меньше требуется родителям объяснять ему, что с ним будут говорить на чужом языке, - это излишне. Но на то, чтобы догнать сверстников в речевом развитии, потребуется несколько лет. И этот срок тем меньше, чем младше ребенок. Есть и оборотная сторона: если дошкольник в это время не будет получать достаточно интенсивную поддержку со стороны семьи, он может значительно отстать в родном языке.

В детском саду ребенок пытается говорить с окружающими на своем языке, экспериментирует, изобретая слова, звучащие похоже на то, что он слышит, цитирует высказывания взрослых. Воспитателю приходится учитывать, что в группе есть дети с другим домашним языком. Нужно рассказывать воспитанникам об этих культурах, о странах или районах, где живут люди, говорящие на других языках, учить вместе с детьми слова, хотя бы приветствия, прощания, выражение благодарности, поздравление с днем рождения на тех языках, на которых говорят дома дети из группы. Ребенку нужно давать возможность иногда выступить на родном языке, надеть на праздник национальный костюм. Хорошо было бы прочитать на русском языке в переводе национальные сказки и истории.

В возрасте до трех лет ребенок овладевает обоими языками спонтанно, благодаря действию тех же механизмов, которые обеспечивают овладение родным языком. После трех лет эти механизмы начинают меняться и в последующем затихают. Билингвизм детей дошкольного возраста существенно отличается от билингвизма взрослых своей нестабильностью, динамичностью, трудностями тестирования, и в этом сходятся все исследователи.

Речевое развитие ребенка-билингва имеет свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Иногда ребенок принимает решение пробовать говорить со всеми незнакомыми людьми на одном из языков; или выбирает себе собеседников по каким-то внешним признакам (по цвету волос, одежде). Эти стратегии действуют, как правило, короткий период времени и меняются с возрастом. Так, дети 3-4 лет различают, кто на каком языке говорит, способны на слух выделить особенности произношения говорящего, отличающие его речь. 4-5- летние билингвы по опыту знают, на каком языке как следует организовать игру, интуитивно правильно выбирают, что в какой ситуации нужно сказать. Дети старшего дошкольного возраста сравнивают языковые явления, выделяют общее и особенное, рассуждают о том, кто и где на каком языке говорит. Как правило, их также интересует, какие еще есть в мире языки, и они заявляют о том, что хотят их выучить. Дошкольники особо восприимчивы к фонетике и интонации речи. Как показывают исследования, обучение иноязычному произношению дошкольников может быть успешным в том случае, если дети научатся самостоятельно контролировать свое произношение и как можно раньше начать отличать правильное от неправильного.

К 3 годам дети имеют уже значительный запас слов, владеют многими формами родного языка, объединяют слова в трехсловные предложения, употребляют множественное число существительных и местоимения, большинство звуков родного языка произносят почти правильно. Начинает формироваться планирующая функция речи, резко возрастает способность подражать, воспроизводить слышимое. Это делает обучение второму языку еще более продуктивным.

Ребенок дошкольного возраста не осознает, зачем ему нужно знать второй язык. Мотив совместной деятельности используется в игровых ситуациях, когда второй язык выполняет свою функцию - быть средством общения. Отдельные речевые действия совершаются в сенсомоторных, предметно-практических, соревновательных, воображаемых, занимательных, сказочных и т. п. игровых обстоятельствах. Важно читать детям на родном языке произведения детской художественной литературы, соответствующие их возрасту.

В речевом развитии двуязычного ребенка бывают периоды, когда он

- произносит слова обоих языков подряд,

- смешивает слова обоих языков в одном предложении,

- присоединяет морфологические показатели (приставки, суффиксы, окончания и т. п.) одного языка к корням другого,

- буквально переводит выражения из одного языка на другой,

- лучше говорит на одном или другом языке, особенно на определенные темы,

-начинает стесняться общаться на том языке, который кажется ему недостаточно хорошо развитым, особенно со сверстниками,

- отказывается от одного из языков (утверждает, что не знает этого языка, не понимает его) .

Двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объеме и с естественным произношением. Можно сказать однозначно: дети имеют неоспоримое преимущество в изучении иностранного языка перед взрослыми. Память ребенка более восприимчива, в отличие от взрослого он не стеснен комплексами, не боится совершить ошибку, не вспомнить вовремя нужное слово.

Билингвизм развивается стихийно, если родители не планируют заранее язык общения с ребенком, смешивают их сами, не контролируют речь ребенка, не обращают внимания на ее недостатки. Иногда стихийный билингвизм развивается в том случае, если на улице дети разговаривают на языке, ином, чем дома, либо "домашний" и "уличный" языки смешиваются без всякого внимания к такому речевому развитию со стороны родителей. В случае стихийного развития билингвизма в речи ребенка возникает слишком много ошибок.

Но существует и обратная сторона билингвизма: задержка речи - дети начинают говорить значительно позже монолингв (Монолингв — лицо, владеющее только одним языком и не владеющее (в отличие от билингвов) никаким другим естественным языком., логопедические проблемы - в среднем билингвы нуждаются в помощи логопеда чаще, чем монолингвы, смешение языков - думая на двух языках сразу, они смешивают два языка в одном предложении.

Хорошо, когда второй язык развит полноценно, и это основной язык обучения. Плохо, если смешение языков присутствует постоянно в обоих языках, а словарный запас ни на одном не соответствует возрастной норме.

Двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки. Поскольку опыт языкового общения у двуязычного ребенка намного шире. Он рано начинает осознавать, что одно и то же понятие можно выразить по-разному на разных языках.

Степень развития речи неизбежно сказывается на самоощущении ребенка, когда умение высказывать свои мысли и понимать речь окружающих влияет на его место и роль в обществе. Уровень использования языка зависит от разнообразия, глубины и правильности речевых впечатлений, которые ребёнок получает с раннего детства. Поэтому так важно дать ребенку полноценное языковое развитие в том возрасте, когда формируются основы личности, пробуждается интеллект.

Список литературы:

1. Аврорин В. А. Проблемы двуязычия и многоязычия // Двуязычие и школа. – 2002. - №6.

2. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997.

3. Краткий словарь иностранных слов: ок. 8000 единиц / авт. – сост. Е. Е. Гришина. – М. : Астрель: АСТ, 2005. – 638, [2]

4. Особенности обучения детей дошкольного возраста в условиях многоязычия / Под. Ред. Л. Е. Курнешовой. – М. : Центр «Школьная книга», 2007.

5. Протасова Е. Ю. Общение и взаимодействие в условиях двуязычного детского сада (рус., англ.) // Состояние и перспективы многоязычного обучения в школе. - М. : Пушкино, 1991.

6. Протасова Е. Ю., Родина Н. М. Многоязычие в детском возрасте. Книга для преподавателей и родителей. М. : Издательский центр «Академия», 2003.

7. Чиршева Г. Н. Особенности формирования лексикона ребенка-билингвина// Проблемы детской речи. - Спб. : Образование, 2001. - №5.